

Vietnamese Transcript:

Người phỏng vấn: Người chứng hôn là người trong họ hay là một người ngoài?

Người được phỏng vấn: Thường thường người chứng hôn cũng là họ hàng bên nhà trai hoặc là bên nhà gái.

Người phỏng vấn: Đó có phải là một dạng như một người có địa vị trong dòng họ không, hay là ...

Người được phỏng vấn: Thường thường, chị không biết hỏi đó sao chứ người chứng hôn là người đã chứng kiến nhiều cái hôn rồi, thế nên bây giờ chứng nữa thì như là người ta có kinh nghiệm hơn, biết nói cái gì nữa.

Người phỏng vấn: Thế thì sau khi lễ rước dâu diễn ra, thì cô dâu sẽ theo chú rể về nhà chú rể?

Người được phỏng vấn: Sau khi lễ rước dâu diễn ra thì cô dâu về nhà chú rể ...

Người phỏng vấn: Coi như là hoàn tất công việc. Kể từ giờ phút này thì hai người thành vợ chồng?

Người được phỏng vấn: Ừ, giống như đạo chúa thì đi nhà thờ, còn người Việt Nam mình có cái tập tục đó là rước dâu. Sau khi rước dâu xong thì, tức là khi mà cô dâu đã trở thành một thành phần trong gia đình của chú rể rồi, thì lễ đi nhà hàng buổi chiều chỉ là đệm thêm vô lúc mà mình xã hội hóa với lại hòa nhập vào cuộc sống phương Tây, thì mình mới có đi nhà hàng thôi, chứ hồi đó thì không có. Hồi đó thì rước dâu là xong rồi.

English Translation:

Interviewer: Is the officiant [of the wedding ceremony] a relative or an acquaintance?

Interviewee: Usually a relative.

Interviewer: Does that person have an important position in the family?

Interviewee: I don't know what it was like in the past, but now they are people who have witnessed a lot of weddings. Therefore they are more experienced; they know what to say.

Interviewer: So then will the bride be escorted to the groom's house?

Interviewee: Yes ...

Interviewer: And the work is done. Now they are husband and wife?

Interviewee: Yes, like Christian people go to a church for a wedding, [non-Christian] Vietnamese people escort the bride to the groom's house. After that, when the bride has become a member of the groom's family, they go eat at a restaurant; this has been a part added to the ceremony only after our society became influenced by the Western lifestyle. This did not happen in the past.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated